

# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 8, julio 2021



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M<sup>a</sup> Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Fragmento de epitafio de Pedro García Bernaldo (iglesia parroquial de San Miguel Arcángel, Pinilla del Valle, Madrid). Foto realizada por: Dr. Javier de Santiago Fernández.

# ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>Dos correcciones a inscripciones romanas de Galicia (Catoira y Rodeiro, Pontevedra. Hispania Citerior)</i>	5
Javier de Santiago Fernández	
<i>Las inscripciones en la iglesia de San Miguel Arcángel (Pinilla del Valle, Madrid)</i>	11
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Placa de mármol en honor de Galieno y Salonina proveniente de Falerii Novi (Italia)</i>	16
Xǔ Jǐnjǐng	
<i>Unas nuevas opiniones sobre “婁” (qī) en las inscripciones de Jiǎgǔwén</i>	28
Marcos Sala Ivars	
<i>“En la falda del monte, a la orilla del río, fui forjado”: Estudio de un estilete japonés de la colección Valeriano Salas de Béjar</i>	39
FICHAS EPIGRÁFICAS	49
Esteban Ngomo Fernández	
<i>Revisión de un epígrafe ibérico procedente de La Carlota (Córdoba)</i>	50
Álvaro Lorenzo Fernández	
<i>La inscripción desaparecida del Monasterio de San Adrián de Sacardebois</i>	57
Macarena Calderón Sánchez	
<i>Una ofrenda arquitectónica al dios Dioniso en la ciudad de Orcómeno (Beocia, Grecia)</i>	64

# DOS CORRECCIONES A INSCRIPCIONES ROMANAS DE GALICIA (CATOIRA Y RODEIRO, PONTEVEDRA. HISPANIA CITERIOR)

Juan Manuel Abascal Palazón<sup>1</sup>

**Resumen:** Nueva publicación de un altar de Catoira y de un grafito de Rodeiro, en ambos casos para corregir las lecturas precedentes. El altar de Catoira no es votivo sino funerario y desvela la presencia en Galicia del nombre personal *Pietas*. El grafito de Rodeiro contiene una advertencia contra ladrones mediante el empleo del verbo *paedico*.

**Palabras clave:** *Pietas*, onomástica personal, grafito cerámico, epigrafía romana.

TWO NOTES ON ROMAN INSCRIPTIONS FROM GALICIA (CATOIRA AND RODEIRO, PONTEVEDRA. HISPANIA CITERIOR)

**Abstract:** New publication of an altar from Catoira and a graphite from Rodeiro, in both cases to correct previous readings. The altar of Catoira is not votive but funerary and reveals the presence in Galicia of the personal name *Pietas*. Rodeiro's graphite contains a warning against thieves and shows the use of the verb *paedico*.

**Keywords:** *Pietas*, personal names, ceramic graphite, Roman epigraphy.

En el curso de la revisión de las inscripciones del *conventus Lucensis* para la nueva edición del segundo volumen del *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL II), hemos tenido ocasión de realizar nuevas autopsias de algunos textos ya conocidos y suficientemente publicados. El conjunto epigráfico romano de ese *conventus* se acerca a los 700 testimonios, una cifra inmensamente superior que la que manejara Hübner en su día y que conocemos por la primera edición de la obra en 1869. A ese incremento han contribuido de manera importante los trabajos de excavación dentro y fuera de los núcleos urbanos pero también una importante labor de recuperación llevada a cabo desde los Museos de Galicia. A ello hay que añadir que en las nuevas ediciones de los fascículos de CIL II se incluyen los grafitos cerámicos de cierta notoriedad o, al menos, los que permiten identificar un nombre personal. De ese trabajo han ido surgiendo pequeñas –y no tan pequeñas– modificaciones que varían la interpretación de algunos epígrafes y que de forma parcial se han ido dando a conocer. Presentamos en estas páginas dos textos de la provincia de Pontevedra cuya puesta al día es resultado de esa labor<sup>2</sup>.

## 1. El sepulcro de *Pietas* en Catoira (Pontevedra) (Figura 1)

El Museo de Pontevedra conserva la parte superior de un altar de granito<sup>3</sup> descubierto en las excavaciones llevadas a cabo en el paraje de Torres de Oeste (parroquia de Santa Baia de Oeste, concello de Catoira, Pontevedra) en 1989. El fragmento apareció en medio de

<sup>1</sup> Universidad de Alicante. [juan.abascal@ua.es](mailto:juan.abascal@ua.es).

ORCID <https://orcid.org/0000-0002-4906-5820>.

<sup>2</sup> Estas páginas se han realizado en el marco del proyecto de investigación “Poblamiento de época romana y evolución del hábito epigráfico en Hispania citerior y norte de Lusitania”, PID2019-106169GB-I00, subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España.

<sup>3</sup> Museo de Pontevedra (inv. n. 11533). Agradezco a D. Antonio de la Peña Santos y a D. Carlos Valle sus continuadas atenciones en nuestras visitas al Museo para documentar y fotografiar el fondo epigráfico. La revisión del altar de Catoira tuvo lugar el 20 de agosto de 2015 y se realizó con la ayuda de la Dra. Pilar González-Conde.

“derrumbamientos correspondientes a edificaciones medievais”<sup>4</sup>, debido a que el monumento romano fue reutilizado como material de construcción muchos siglos después de su talla.

Sus dimensiones actuales son (40) x 49 x 25 cm. El fragmento, como se ha dicho, pertenece a un altar roto en bisel por su parte inferior, de manera que ha perdido casi toda la línea tercera del texto, la mitad izquierda de la segunda y gran parte de la primera letra en la primera. En su extremo superior, las fracturas han hecho desaparecer el pulvino derecho pero conserva el arranque del izquierdo y un pequeño foculus de 13 cm de diámetro. Merece destacarse que el coronamiento es saliente a las cuatro caras, lo que indica que el altar seguramente ocupó en su día una posición exenta o, al menos, estaba preparado para ello. En el fuste hoy fracturado, que sólo mide (26) x 46 x 23, quedan restos de las tres líneas citadas, con letras de 6 cm de altura e interpunciones redondas como separación de palabras.



Figura 1. Altar de Torres de Oeste  
(parroquia de Santa Baia de Oeste, concello de Catoira, Pontevedra). Foto: autor.

Este altar ha sido publicado en diversas ocasiones<sup>5</sup> pero siempre ha sido considerado un altar votivo en razón de la presencia en la primera línea de la forma de dativo *Pietati*. En ese contexto, carecen de sentido las letras SV al final de la primera línea y apenas encuentran solución los caracteres de la segunda, en donde los dos editores que analizaron directamente la pieza hace unos años vieron al inicio una A o sólo los vestigios de una letra no identificable<sup>6</sup>.

La reciente autopsia nos ha permitido determinar que, en la primera línea, la letra inicial es con seguridad una P de la que subsiste el ojo y se ha perdido el asta vertical. Y en la segunda el primer carácter conservado es una M, no una A, puesto que en el límite de la rotura subsiste

<sup>4</sup> Naveiro, 2004: 83.

<sup>5</sup> Naveiro, 2004: 83 n.1 1 con fotografía (Singul, 2011: 41-42 con fotografía; *id.* 2014, 51-52 con fotografía); Baños, 1994: 263 n.º 111 con fotografía (*HEp* 6, 1996, 738; García Martínez, 1996: 2336-2337 n.º 103; Richert, 2005: 40 n.º 178). – Cf. J. L. Naveiro, en: *TIR K-29*, 104; Rodríguez Colmenero, 1996: 640 n.º 111.

<sup>6</sup> [- - -]A · C · SEV Naveiro, 2004: 83; [-c.3-] + · C(- - -) · SEV (Baños, 1994: 263).

el extremo superior izquierdo de esa letra. En la tercera, antes de la V hay un trazo horizontal que sólo puede pertenecer a una E, una F o una T.

De ese modo, las letras e interpunciones visibles hoy en día son las siguientes:

PIETATI • SV  
[- - -]M • C • SEV  
[- - -]+V  
[- - - - -]

Las dos letras finales de la primera línea no tienen razón de ser en un texto votivo dedicado a *Pietas*, pues aquí habría que esperar un epíteto o una forma como *sacrum*. Pero esas letras cobran sentido si las contemplamos como parte de un adjetivo posesivo, en cuyo caso habría que entender *Pietati su[ae]* y ver el texto desde otra perspectiva.

*Pietas* no es sólo el nombre de una abstracción divina que se personifica en la epigrafía y la numismática romanas, sino un nombre personal, un *cognomen* latino que ya recogió Kajanto en su estudio de 1965<sup>7</sup>. Los cambios en la lectura afectan también a la interpretación de las letras de la línea segunda, en donde nada impide ver unos *tria nomina* con el *cognomen* incompleto, en la forma *M(arcus) • C(ornelius) • Sev* / [- - -]. El *cognomen* de este personaje tanto pudo ser *Sev[erius]* como *Sev[erinus]* o *Sev[erianus]*. En todo caso, expresado en nominativo y en esa posición, es fácil identificarle como sujeto de la acción descrita en el texto y definir la relación con *Pietas*, a la que se refiere como *su[a]* y, con ello, puede expresar tanto una relación de dependencia como una relación conyugal, pues de ambas circunstancias tenemos ejemplos. No es posible proponer una solución para las letras aisladas al final de la tercera línea. En todo caso, la nueva interpretación del texto nos lleva al ámbito de las inscripciones sepulcrales.

En este contexto, la inscripción dice lo siguiente:

*Pietati • su-*  
*[ae] M(arcus) • C(ornelius) • Sev-*  
*[er- - - -]+V*  
*[- - - - -]*

En la línea tercera, la cruz representa la parte superior de una letra que pudo ser E, F o T.

El *cognomen* latino *Pietas*, aplicado tanto para denominaciones en masculino como en femenino, es sobradamente conocido en epigrafía latina. Una simple búsqueda en la base de datos dirigida por el Dr. Manfred Clauss<sup>8</sup> permite localizar muchísimos ejemplos repartidos por todo el mundo romano en un género<sup>9</sup> y en el otro<sup>10</sup>, incluso en Hispania<sup>11</sup>.

Del mismo modo, aunque con más frecuencia asociado a sustantivos como *filia* o *coniux*, *sua* (nom.) / *suae* (dat.) es corriente en asociación a un nombre femenino, indicando un vínculo entre dos personas o una relación de dependencia. En un ambiente servil se inscribe un ejemplo segobrigense<sup>12</sup> en el que leemos *cum Attide sua* y en el *conventus Pacensis* un dedicante a *Endovellicus* alude a una *Maniliae sua[e]*.<sup>13</sup> No faltan los ejemplos fuera de Hispania con

<sup>7</sup> Kajanto, 1965: 97, 98, 251; Solin y Salomies, 1988: 378.

<sup>8</sup> <http://www.manfredclauss.de>. Hay que aplaudir el esfuerzo de Manfred Clauss y de sus colaboradores por mantener viva esa base de datos que sostiene de forma eficaz la edición epigráfica en nuestros días.

<sup>9</sup> CIL III 1262: *Avillia Pietas*; CIL III 3189: *Sempronia Pietas*; CIL IX 1920: *Pietas*; etc.

<sup>10</sup> CIL III 2609: *L. Pomponius Pietas*; CIL VIII 11037: *C. Hortensius P. f. Quir. Pietas* y *P. Hortensius [Pie]tas*; etc.

<sup>11</sup> CIL II 893: *G. Varinius Pietas*, en *Ugultunia*; AE 1975, 594: *Pietas Baetica*.

<sup>12</sup> CIL II<sup>2</sup>/13, 405 (= II 6338ee).

<sup>13</sup> CIL II 134; Encarnação, 1984: 586-587 n.º 508.

testimonios como *Euploeae suae*,<sup>14</sup> *Fortunatae suae*,<sup>15</sup> *Hi[ppoda]miae suae*,<sup>16</sup> *Tettaiena C. f. Sabinae suae*,<sup>17</sup> etc.

En resumidas cuentas, el censo de las inscripciones votivas del *conventus Lucensis* pierde un testimonio y el nombre personal *Pietas* pasa a engrosar los índices onomásticos de este territorio. Desde el punto de vista formal esta nueva interpretación del texto de Catoira tiene también importantes consecuencias pues, frente al carácter dominante de la estela como soporte de los textos funerarios, los altares sepulcrales como éste no abundan en la región.

La forma de las letras, con la acusada estilización de algunos caracteres y la inclinación de la S, sugiere datar el monumento entre mediados del siglo II y mediados del III.

## 2. Una exhortación contra ladrones en Rodeiro (Pontevedra) (Figuras 2-3)

También en el Museo de Pontevedra se conserva una pieza cerámica muy interesante que conviene revisar. Se trata de cuatro fragmentos de un pequeño cuenco de cerámica común y de fabricación local, en pasta anaranjada y con una aguada rojiza formando una franja horizontal debajo del borde, que en su conjunto forman una superficie de poco más de 7 x 9 cm. El diámetro del vaso es de 15 cm<sup>18</sup>.

En la parte exterior del fragmento aparece un grafito inciso antes de la cocción, como muestran con claridad la interpunción central y la letra A que sigue. Las letras de la parte derecha del texto presentan una serie de rozaduras laterales que podrían hacer pensar en un trabajo post-cocción pero el texto fue escrito en su totalidad sobre barro blando.

Los fragmentos fueron descubiertos en 1973 en las excavaciones de la villa romana de 'Porta de Arcos' (parroquia de San Vicente de Rodeiro, concello de Rodeiro, Pontevedra) y han sido citados desde entonces en varias ocasiones<sup>19</sup>, aunque con lectura diferente<sup>20</sup> a la que aquí presentamos. Se conservan en el Museo de Pontevedra (inv. n. 6477-04).

Al comienzo del texto se distingue bien una P, que sólo está algo dañada por la izquierda, a la que siguen las letras ONI y una interpunción, con lo que es fácil reconocer la forma verbal *poni*, aquí escrita en vez de *pone* (è > i), como es conocida en el latín vulgar desde el siglo II<sup>21</sup> y como la encontramos en un grafito de Masdenverge (Tarragona)<sup>22</sup>. La interpunción tiene forma de punto y es profunda, como corresponde a su grabación en barro blando. Siguen a continuación las letras A –que carece del travesaño horizontal– y V. Detrás de ellas queda la evidencia de una segunda interpunción en forma de punto, con lo que entre las dos interpunciones se leía *au[.]* o, lo que es lo mismo, *au[t]* con nexa VI. En la rotura que sigue se perdió una letra y, por el espacio disponible, hubo de estar formada a partir de un asta vertical, es decir una consonante como F o P. Los dos trazos verticales paralelos que siguen sólo pueden corresponder a una E cursiva y, a continuación, se ve bien una D algo dañada por abajo. Desconocemos si hubo algo de texto antes de la primera letra conservada.

---

<sup>14</sup> CIL IX 1666.

<sup>15</sup> CIL XII 3940.

<sup>16</sup> AE 1973, 326.

<sup>17</sup> CIL XI 3886.

<sup>18</sup> Agradezco a E. Carlsson-Brandt el envío de fotos y dibujos escalados de la pieza en el año 2017.

<sup>19</sup> García Alén, 1973: 68 (Gorges, 1979: 342-343); Carlsson-Brandt, 2014: 337, fig. 6 n.º 68 con dibujo. – Cf. Vázquez Crespo – González Alén, 1997: 47.

<sup>20</sup> [- - -]ONLA García Alén, [- - -]ONI·A(D)[- - -]E(D)[- - -] Carlsson-Brandt.

<sup>21</sup> Väänänen, 1988: 80; Gorostidi, 2012/14: 318; Abascal, 2018: 18.

<sup>22</sup> Gorostidi, 2012/14: 317-322.

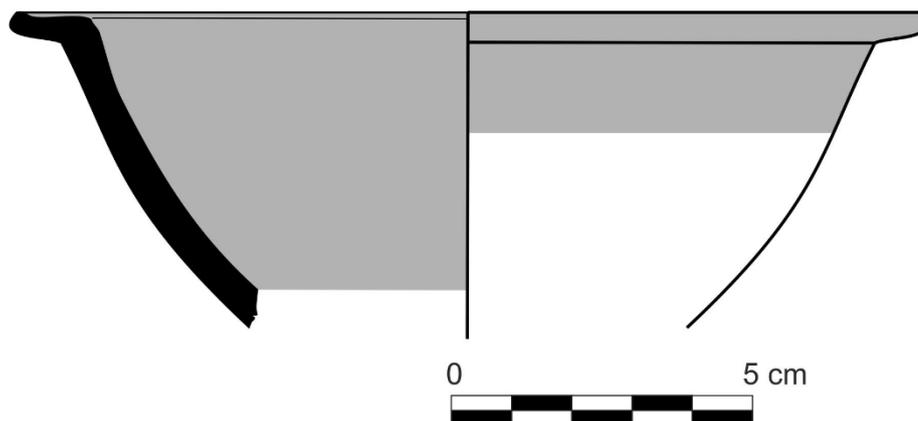


Figura 2. Vaso de la villa de Porta de Arcos (parroquia de San Vicente de Rodeiro, concello de Rodeiro, Pontevedra). Dibujo: Cortesía de E. Carlsson-Brandt.



Figura 3. Vaso de la villa de Porta de Arcos (parroquia de San Vicente de Rodeiro, concello de Rodeiro, Pontevedra). Foto: José Manuel Salgado (Fundación Luis Monteagudo).

A tenor de lo dicho, en los fragmentos se lee lo siguiente:

[ - - ] *poni* • *aú[t]* • [*p*]ed[ - - ]

Es decir: [ - - ] *poni* • *aú[t]* • [*p*]ed[*ico*], un testimonio más de las conocidas exhortaciones destinadas a los *fures*, que fueron tan populares en los grafitos cerámicos dentro y fuera de Hispania<sup>23</sup>, y que pretendían servir para evitar el robo de los recipientes.

Esta advertencia del vaso de Rodeiro encuentra un paralelo directo en un grafito sobre *terra sigillata* encontrado hace más de medio siglo en las excavaciones de Iruña (Álava) y recientemente interpretado<sup>24</sup>. En ese fragmento alavés se lee *pone aut pidico*, una expresión similar a la de otros grafitos con el texto [*pone a*]ut *pedico* (CIL XIII 10017, 42) o *ponis aut pidico*

<sup>23</sup> Abascal, 2018: 7-21, con la recopilación de los ejemplos hispanos de la expresión *pone fur*.

<sup>24</sup> Gorrochategui, 2009: 551-552 con fotografía y con la bibliografía anterior.

te (*AE* 1932, 75), porque el verbo *paedico*, tanto en su forma monoptongada *pedico* como en la más irregular *pidico*, formó parte con frecuencia de estas advertencias poco amables contra los amigos de lo ajeno.

El vaso de Pontevedra constituye un nuevo testimonio –el segundo– del uso en Hispania del verbo *paedico* para este tipo de exhortaciones.

## Bibliografía

- Abascal Palazón, J. M. (2018): “*Pone fur*. Aproximación a un catálogo de los testimonios hispánicos”, *Anuari de Filologia. Antiqua et Mediaevalia* 8, 7-21.
- Baños Rodríguez, G. (1994): *Corpus de inscripcions romanas de Galicia I. Provincia de Pontevedra*, Santiago de Compostela.
- Carlsson-Brandt Fontán, E. (2014): “Aproximación a la cerámica hallada en la villa romana de Porta de Arcos (Rodeiro, Pontevedra)”, en: R. Morais, A. Fernández y M. J. Sousa (eds.), *As produções cerâmicas de imitação na Hispania*, Porto, 327-339.
- Encarnação, J. (1984): *Inscrições romanas do Conventus Pacensis*, Coimbra.
- García Alén, A. (1973): “Yacimiento de Porta de Arcos, Rodeiro, Pontevedra, villa romana”, *El Museo de Pontevedra* 27, 65-68.
- García Martínez, S. M.<sup>a</sup> (1996): *La romanización de los conventus Asturum, Bracaraugustanus y Lucensis. Su estudio epigráfico*, León. Accesible en <http://hdl.handle.net/10045/114228>.
- Gorges, J.-G. (1979): *Les villas hispano-romaines. Inventaire et problématique archéologiques*, Paris.
- Gorostidi Pi, D (2012/14): “La escudilla de *Aper*. Nuevo grafito latino procedente de Mas de Sant Pau (Masdenverge, Montsià, Hispania citerior)”, *Faventia* 34-36, 317-322.
- Gorrochategui, J. (2009): “Vasco antiguo: algunas cuestiones de geografía e historia lingüísticas”, *Palaeohispanica* 9, 539-555.
- Kajanto, I. (1965): *The Latin cognomina (Societas Scientiarum Fennica. Commentationes Humanarum Litterarum* 36, 2), Helsinki.
- Naveiro López, J. L. (2004): *Torres de Oeste. Monumento histórico e xacemento arqueolóxico*, Pontevedra.
- Richert, E. A. (2005): *Native Religion under Roman Domination: Deities, springs and mountains in the north-west of the Iberian Peninsula (BAR Internat. Ser., 1382)*, Oxford.
- Rodríguez Colmenero, A. (1996): “Reseña de Baños 1994”, *Gallaecia* 14-15, 635-641.
- Singul, F. (2011): *Catoira. Chave e selo de Galicia*, Catoira.
- Singul, F. (2014): *Diego Gelmírez. Señor de Torres de Oeste*, Catoira.
- Solin, H. y Salomies, O. (1988): *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim – Zürich – New York.
- Tabula Imperii Romani (Comité español)*. Hoja K-29: Porto. Conimbriga, Bracara, Lucus, Asturica, Madrid 1991.
- Väänänen, V. (1988): *Introducción al Latín vulgar*, Madrid.
- Vázquez Crespo, A. y González Alén, D. (1997): *A comarca do Deza. Lalín, Dozón, Rodeiro, Agolada, As Cruces, Silleda*, Pontevedra.



BAE 2021 n° 8  
ISSN: 2603-9117